

翻譯楊熾昌

——陶忘機的翻譯觀與翻譯實踐*

涂書璋

聯合大學臺灣語文與傳播學系兼任助理教授

摘要

1996 年，由杜國清於美國加州大學聖塔芭芭拉分校創刊的《台灣文學英譯叢刊》（*Taiwan Literature: English Translation Series*），無疑是將台灣文學帶向英語世界的最重要推手。參與《叢刊》的翻譯家與學者，亦是目前台灣文學尋求文化身分確證性最為仰賴的聲音之一。而漢學家、翻譯家陶忘機（John Balcom），長年浸淫於台灣現代詩的研究與翻譯，其現代詩譯作的時間跨度橫跨台灣日治時期至現當代，譯筆的精準、凝練也為學界、譯界所稱譽。然而，目前國內學界以當代翻譯研究，介入台灣文學譯者之翻譯觀念與譯作分析的論述成果卻甚少。

本文試圖從翻譯研究出發，「陶忘機翻譯觀：趨向『歸化』翻譯的搭橋者」一節，探究第一個問題意識：「文化重塑：作者／譯者疊合式的主體結構」。本節從陶忘機的翻譯自述，同「翻譯研究」的各類論述做出對照與對話；其後，「語言歸化，語境異化——陶忘機英譯楊熾昌超現實主義詩作的翻譯實踐」一節，以

* 本文之初稿，曾以〈詩越／界：作為翻譯主體的焦距與位移——以陶忘機於《台灣文學英譯叢刊》所刊載之現代詩譯作為觀察中心〉為題，於臺灣大學臺灣文學研究所主辦，臺灣大學文學院、聖塔芭芭拉加州大學臺灣研究中心協辦之「台灣文學英譯出版研討會——《台灣文學英譯叢刊》二十週年慶」（2017.07.01）宣讀。本文之改寫與修訂，承蒙國科會（原科技部）108 年度「補助博士生赴國外研究」赴美訪學期間，聖塔芭芭拉加州大學東亞系「賴和吳濁流講座」杜國清教授，與返台後臺灣大學文學院翻譯碩士學位學程陳榮彬副教授給予指導與建議，以及論文送審期間，承蒙本刊兩位審查人之細心審閱，獲致諸多極為珍貴與高度建設性之修訂意見，讓本文得以愈加完善。在此向上述諸位先進致上謝忱。

陶忘機「翻譯楊熾昌」作為台灣文學外譯重要的翻譯「個案」，從實際的翻譯例證探討第二個問題意識：「譯者在英譯文本中是隱身還是現身」，以及「歸化」與「異化」兩個翻譯原則的取舍和融合問題。

關鍵詞：翻譯、陶忘機、《台灣文學英譯叢刊》、異化翻譯、歸化翻譯



Translating Yang Ch'ih-ch'ang:

John Balcom's Translation Concept and Practice

Tu Shu-Wei

Adjunct Assistant Professor
Department of Taiwan Languages and Communication
National United University

Abstract

In 1996, *Taiwan Literature: English Translation Series*, founded by Tu Kuo-ch'ing at the University of California, Santa Barbara, was undoubtedly the most important promoter of bringing Taiwanese literature to the English-speaking world. The translators and scholars who participated in the *Series* are also among the voices that Taiwanese literature relies on to re-assert cultural identity in World Literature. In particular, sinologist and translator John Balcom has been immersed in the research and translation of modern Taiwanese poetry for many years. His translated works span the period from Japanese colonial rule up until the present day, and are also praised by academic circles for their precision and conciseness. However, there are currently very few studies in domestic academic circles that interpret the translation concepts, analysis, and practices of Taiwanese literature translators within the framework of contemporary translation studies.

This paper examines the first issue "Cultural Reshaping: The Superimposed Subject Structure of the Author/Translator" in the section of "John Balcom's View on Translation: A Bridge Maker Towards 'Domesticating' Translation" through the perspective of translation studies. In this section, this paper compares John Balcom's translation insights to

various discussions in Translation Studies. The other section of “Domesticating Language, Foreignizing Context: John Balcom’s English Translation Practice in Translating Yang Ch’ih-ch’ang’s Surrealist Poems”, treats John Balcom’s translation of Yang Ch’ih-ch’ang as an important case study to address the second issue: is the translator invisible or visible in the English translation text? Based on the preliminary conclusion of the above issues, this paper also foregrounds the choice and integration of the two translation principles of “domestication” and “foreignization” in John Balcom’s translation.

Keywords: Translation, *Taiwan Literature: English Translation Series*, John Balcom, Yang Ch’ih-ch’ang, Domestication, Foreignization

